

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zelżył* syn tej Izraelitki imię (Boże) i przeklął (je), przyprowadzili go więc do Mojżesza. A jego matka miała na imię Szelamit, córka Dibriego, z plemienia Dan. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie kłótni syn Izraelitki znieważył imię Boże — przeklął je. Przyprowadzono go więc do Mojżesza. Matka tego człowieka miała na imię Szelamit, a była córką Dibriego z plemienia Dan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I syn Izraelitki bluźnił imieniu <i>PANA</i> i przeklinał. Przyprowadzono go więc do Mojżesza. A jego matce było na imię Szelomit, <i>była</i> córką Dibriego, z pokolenia Dana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I złorzeczył syn niewiasty Izraelskiej a imię Boże bluźnił, dla czego przywiedziony był do Mojżesza. A imię matki jego było Salomit, córka Dybrego z pokolenia Dan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy zbluźnił imię Pańskie i złorzeczył mu, przywiedziono go do Mojżesza. (A zwano matkę jego Salomit, córka Dabry, z pokolenia Dan).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Syn Izraelitki zbluźnił przeciwko Imieniu i przeklął je. Przyprowadzono go do Mojżesza. Matka jego, córka Dibriego, z pokolenia Dana, nosiła imię Szelomit.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Syn tej kobiety Izraelitki bluźnił imieniu Pana i przeklinał go; przyprowadzono go tedy do Mojżesza. Matka jego nazywała się Szelamit, a była córką Dibriego, z plemienia Dan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Syn Izraelitki zbluźnił przeciw Imieniu Bożemu i je przeklął. Przyprowadzono go do Mojżesza. Jego matka nazywała się Szelomit i była córką Dibriego z plemienia Dana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W trakcie kłótni syn Izraelitki zbluźnił przeciwko imieniu i przeklął Boga, za co przyprowadzono go do Mojżesza. Matka tego Izraelity nazywała się Szelomit i była córką Dibriego z plemienia Dana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i bluźnił Imieniu [Jahwe], i przeklinał. Zaprowadzono go więc do Mojżesza. (Jego matce było na imię Szelomit; ona była córką Dibriego z pokolenia Dana).
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Syn żydowskiej kobiety wymówił złorzecząc [święte] Imię i bluźnił. Przywiedli go do Moszego. Imię jego matki było Szelomit, córka Diwrijego z plemienia Dana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І син жінки ізраїльтянки, прикликавши імя, прокляв, і припровадили його до Мойсея. І імя матері його Саломіт, дочка Дабрі з племені Дана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A syn owej izraelskiej niewiasty złorzeczył Imieniu Boga oraz bluźnił. Zatem sprowadzili go do Mojżesza. A imię jego matki to Szelomith córka Dybrego z pokolenia Dana.

¹⁾ Lub: przedziurawił.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I syn tej izraelskiej kobiety zaczął lżyć Imię oraz mu złorzeczyć. Przyprowadzono go więc do Mojżesza. A jego matka miała na imię Szelomit i była córką Dibriego z plemienia Dana.
---------	---------------------	------------------------	--